

TALLER DE SUBTITULACIÓN

Fechas: 18 y 19 de abril

Duración: 8 horas (2 sesiones de 4 horas cada una)

Hora: 16:00-20:00

Lugar: Aula de docencia informatizada 3, Campus Catalunya

Orientador: Dr. David Orrego Carmona, Aston University, UK

Este taller de subtitulación se plantea como una serie de actividades aplicadas que permitirán a los participantes desarrollar competencias básicas para la subtitulación y les brindarán los recursos para que continúen su formación de manera independiente. Además de presentar una visión general sobre la subtitulación y ofrecer una formación en aspectos lingüísticos, técnicos y de traducción de la subtitulación, el taller proporciona una introducción a las nuevas prácticas de subtitulación con el fin de que los participantes tengan una visión más completa del área.

El taller también incluye aspectos relacionados con el estudio de la recepción de subtítulos y la experimentación encaminados a que los participantes tengan una mejor comprensión de cómo los subtítulos afectan el consumo del material audiovisual y qué estrategias pueden mejorar sus prácticas.

OBJETIVOS

- Proporcionar un panorama general sobre la subtitulación y las diferentes modalidades que esta ofrece para la traducción de contenido audiovisual
- Formar a los estudiantes en los principios lingüísticos, culturales y de traducción básicos necesarios para la subtitulación
- Desarrollar en los participantes las habilidades técnicas para crear subtítulos

- Abordar la producción y recepción de subtítulos desde un enfoque empírico con el fin de promover la experimentación y el desarrollo de nuevas prácticas de subtitulación, como la subtitulación creativa

CONTENIDOS

1. Introducción a la subtitulación

El objeto audiovisual desde un punto de vista multimodal y semántico

Historia de la subtitulación

Prácticas profesionales y no profesionales de la subtitulación

Tipos de subtitulación: subtítulos abiertos, subtítulos para personas sordas, subtitulación intralingüística

Principios teóricos básicos

2. Aspectos técnicos de la subtitulación

Herramientas de subtitulación

Etapas del proceso de subtitulación

Convenciones espaciales y temporales

Diferencias técnicas entre modalidades de subtitulación

3. Aspectos lingüísticos y culturales de la subtitulación

Particularidades del discurso de subtitulación

Aspectos lingüísticos de la subtitulación

Traducción de elementos culturales y del humor

Géneros audiovisuales y subtitulación

Variaciones lingüísticas

4. Experimentación y nuevas formas de subtitulación

Experimentación con nuevas formas de traducción

Cómo usar la investigación para crear mejores subtítulos

Nuevas prácticas de subtítulos: fansubbing, subtítulos para el aprendizaje de lenguas, subtítulos creativos

METODOLOGÍA

El taller busca brindar a los participantes la oportunidad de aprender haciendo por medio de actividades prácticas. Todas las sesiones propuestas se basan en actividades para que los participantes puedan crear sus propios subtítulos. La primera sesión abordará la subtítulos desde un punto descriptivo. En esta, los estudiantes tendrán la oportunidad de analizar diferentes subtítulos para entender cómo funcionan las diferentes prácticas. Las sesiones dos y tres plantearán una serie de ejercicios para que los estudiantes se puedan enfrentar a situaciones reales de subtítulos tanto inter como intralingüística. La última sesión permitirá a los estudiantes evaluar sus subtítulos y nuevas formas de subtítulos con base en métodos experimentales usando eye-tracking.